

نصوص مختارة

النصوص الرئيسية وترجمتها

في المنهج

القاعدة العاشرة : (في بساطة المنهج وضرورته ؛ وعقم الجدل المدرسي)

أعترف بأني ولدت وفي نفسي نزعة عقلية تجعلني أجد اللذة القصوى في اكتشاف الحجج بنفسى ، لا في الإصغاء لحجج الغير . وقد كان هذا دافعي الوحيد للدراسة العلوم منذ حداثة سنى : فكنت كلما صادفت كتاب يبنى القارئ باكتشافات جديدة ، كنت أحاول النظر فيما إذا كان باستطاعتي الوصول إلى نتائج مماثلة بالاعتماد على فطنتي الطبيعية ، وكنت لا أفوت على نفسي تلك اللذة البريئة ، بالتعجل في قراءة الكتب . وكثيراً ما وفقت في هذه المحاولة ، حتى أدركت أنى توصلت إلى الحقيقة ، لا كما هو الأمر عند سائر الناس ، بواسطة بحوث مضطربة لا جدوى منها ، تعتمد على الصدف أكثر من

REGLE X.

Je suis né, je l'avoue, avec une tournure d'esprit telle, que le plus grand plaisir de l'étude a toujours été pour moi, non pas d'écouter les raisons des autres, mais de les trouver par mes propres moyens. Cela seul m'ayant attiré, jeune encore, vers l'étude des sciences, chaque fois qu'un livre promettait par son titre une nouvelle découverte, avant d'aller plus loin j'essayais si par hasard je n'arriverais pas à trouver par sagacité naturelle quelque chose d'analogue; et je me gardais bien de m'enlever ce plaisir innocent par une lecture précipitée. Cela me réussit si souvent que je m'aperçus, enfin, que j'arrivais à la vérité, non plus, comme le font ordinairement les autres hommes, par des recherches désordonnées et vaines, plutôt grâce au hasard que par méthode, mais que j'avais trouvé par une longue expérience des règles certaines, qui

اعتمادها على منهج ، بل بفضل عثوري ، بعد تجربة طويلة ، على قواعد يهينة كانت مفيدة جد الفائدة لدراساتي العلمية ، وهي قواعد استخدمتها بعد ذلك في اكتشاف كثير غيرها . وهكذا ألفت نفسي أمارس هذا المنهج ممارسة دقيقة مقتنعا بأنني قد اتخذت بهذا أنجع الوسائل للدراسة .

ولكن ، بما أن العقول لا تتساوى جميعاً في استعدادها لاكتشاف الأشياء من تلقاء ذاتها وبمحض قدراتها ، فالقاعدة الحاضرة تعلمنا أنه لا ينبغي الإقبال على أصعب الأشياء وأشدّها مراساً ، بل الاهتمام أولاً بالتعمق في أبسط الفنون وأقلها شأناً ، وخاصة تلك التي يسود فيها النظام أكثر من غيرها ، كصناعة السجاجيد أو الفنون الطرزية أو الوشى ؛ كما أنه ينبغي الاهتمام أيضاً بكافة التأليفات العددية أيضاً ، والعمليات الحسابية ، وما شابه ذلك . ففي جميع هذه الفنون ترويض للعقل عجيب ، بشرط ألا نتعلمها عن الآخرين بل أن نكتشفها بأنفسنا . إذ لما كان لا يوجد شيء خفي فيها ، وكانت بأكملها في

sont très utiles pour cette étude, et dont je me suis servi ensuite pour en découvrir beaucoup d'autres. Et ainsi j'ai soigneusement pratiqué toute cette méthode, et j'ai été convaincu d'avoir adopté dès le début la manière la plus utile d'étudier.

Mais comme tous les esprits ne sont pas également portés à découvrir spontanément les choses par leurs propres forces, cette règle apprend, qu'il ne faut pas s'occuper tout de suite des choses plus difficiles et ardues, mais qu'il faut approfondir tout d'abord, les arts les moins importants et les plus simples, ceux surtout où l'ordre règne davantage, comme sont ceux des artisans qui font de la toile et des tapis, ou ceux des femmes qui brodent ou font de la dentelle, ainsi que toutes les combinaisons de nombres et toutes les opérations qui se rapportent à l'arithmétique, et autres choses semblables : tous ces arts exercent admirablement l'esprit, pourvu que nous ne les apprenions pas des autres, mais que nous les découvrons par nous-mêmes. Car, comme il n'y a rien de caché en eux et qu'ils sont entièrement à la portée de

متناول العقل الإنسانى ، فهى تظهرنا على أنواع لا حصر لها من التأليفات المتميزة فيما بينها تمام التمايز والمتباينة تمام التباين ، وإن كانت تنظمها قواعد محدودة يرجع الفضل فى مراعاتها إلى الفطنة الإنسانية .

ولهذا نبهنا إلى ضرورة البحث فى هذه الأشياء حسب منهج . وليس المنهج فيها سوى مراعاة مستمرة للنظام القائم فى الشيء ذاته أو ذلك الذى نبتكره ببراعتنا . فثلاً لو أننا طالعنا صيغة ما مكتوبة فى رموز مجهولة لنا ، فلا شك فى أننا لن نجد فيها أى نظام ؛ وبالرغم من ذلك ، علينا أن نتخيل فيها نظاماً ، لا للتحقق فقط من كل الفروض التى يمكن أن نضعها بشأن كل رمز فيها أو كلمة أو معنى ، بل أيضاً لأجل ترتيب هذه الرموز أو الكلمات أو المعانى ، على نحو يسمح لنا بأن نعرف بواسطة الاستقراء كل ما يلزم عنها . فنبغى ألا نضيع الوقت فى تخمين مثل هذه الأشياء بالصدفة وبدون منهج ؛ إذ بالرغم من أننا قد نعثر عليها بهذه الكيفية ، وبسرعة أكبر مما لو توسلنا إليها بالمنهج ، إلا أننا نضعف

l'intelligence humaine, ils nous montrent très distinctement d'innombrables arrangements, tous différents entre eux et néanmoins réguliers, dont la scrupuleuse observation relève de toute la sagacité humaine.

C'est pourquoi nous avons averti qu'il faut chercher ces choses avec méthode; et la méthode, dans ces choses de moindre importance, n'est généralement que l'observation constante de l'ordre qui existe dans la chose elle-même, ou de celui qu'on a ingénieusement imaginé: ainsi, si nous voulons lire un texte qui est enveloppé dans des caractères inconnus, nous n'y voyons sans doute aucun ordre; mais nous en imaginons un cependant, non seulement pour examiner toutes les conjectures qu'on peut faire sur chaque signe, chaque mot ou chaque idée, mais aussi pour les disposer de manière à connaître par énumération tout ce qui peut en être déduit. Il faut avant tout prendre garde de ne pas perdre son temps à vouloir deviner de pareilles choses par hasard et sans méthode; car, quoique souvent on pourrait les trouver sans méthode, on affaiblirait cependant la lumière de son esprit, et on l'accoutumerait tellement à de vaines puétilités, qu'ensuite elle ne

بذلك من نور العقل ونعوده التوافه إلى حد أن يصبح متعلقاً بظواهر الأشياء عاجزاً عن التوغل في بواطنها . ولكنه علينا ألا نقع مع ذلك في خطأ هؤلاء الذين لا يشغلون فكرهم إلا بالأمر الجدية السامية كل سمو والتي لا يحصلون فيها بعد مجهود طويل إلا على علم مختلط ، رغم رغبتهم الحصول فيها على معرفة عميقة . علينا إذن المران على أشياء أبسط ، مثل تلك التي ذكرناها ، بشرط أن نراعى فيها المنهج ، وذلك حتى نعود الوصول إلى الحقيقة الباطنة للأشياء ، بطرق بسيطة ، معروفة لنا ، هي أقرب إلى ضروب اللهو منها إلى شيء آخر . وسرعان ما نشعر عندئذ ، وفي وقت أقصر مما كنا نتوقع ، بقدرتنا على أن نستدل بمبادئ بديهية على عدة قضايا تبدو غاية في الصعوبة والتعقيد .

إلا أنه قد يدهش البعض من أننا في بحثنا عن الوسائل الكفيلة لاستنتاج الحقائق بعضها من بعض ، قد أهملنا جميع القواعد التي رأى الجدليون أن يحكموا العقل الإنساني بمقتضاها ، وذلك عندما يفرضون عليه صوراً معينة

s'attacherait qu'à l'extérieur des choses sans pouvoir y pénétrer plus profondément. Mais n'allons pas tomber cependant dans l'erreur de ceux qui n'occupent leurs pensées que de choses sérieuses et tout à fait élevées, dont après bien des travaux, ils n'acquièrent qu'une science confuse, alors qu'ils en désireraient une connaissance profonde. Il faut donc s'exercer d'abord à ces choses plus faciles, mais le faire avec méthode, afin de s'accoutûmer à parvenir toujours par des chemins faciles et connus, et comme en se jouant, jusqu'à la vérité infinie des choses; car, de cette façon, nous sentirons bientôt, et en moins de temps qu'on ne le pouvait espérer, que nous aussi, avec une égale facilité, nous pouvons déduire de principes évidents plusieurs propositions, qui paraissent très difficiles et compliquées.

Mais d'aucuns s'étonneront peut-être que, cherchant ici les moyens de nous rendre plus aptes à déduire des vérités les unes des autres, nous omettions tous les préceptes par lesquels les dialecticiens pensent gouverner la raison humaine, en lui prescrivant certaines formes de raisonnement, qui aboutissent à une conclusion si nécessaire, que la

للتفكير تؤدي إلى نتيجة هي من الضرورة بحيث أن العقل يستطيع الوصول إليها بمجرد إعماده على تلك الصور ، مع أنه يهمل النظر بوضوح وانتباه في الاستدلال ذاته . والذي نشاهده هو أن الحقيقة كثيراً ما تفلت من تلك السلاسل ، بينما يبقى في قيودها هؤلاء الذين استخدموها ؛ وهو مالا يحدث لغيرهم . وتدل التجربة على أن أقوى المغالطات لا تخدع أبداً أصحاب العقل السليم ، بل المغالطين أنفسهم .

وهذا هو السبب في أننا لما كنا نحشى بقاء عقلنا خاملاً أثناء بحثه عن حقيقة شيء ما ، فإننا نستبعد صور الاستدلال هذه باعتبارها معارضة لهدفنا ، ونبحث عن كل ما يكفل استمرار انتباه فكرنا . ولكي نشبين في وضوح أكبر عقم هذا المنهج في معرفة الحقيقة ، فلنلاحظ أن الجدلين لا يستطيعون تكوين قياس صحيح يؤدي إلى نتيجة صادقة ، ما لم يكونوا على علم سابق بمادته . أي

raison, qui s'y confie, bien qu'elle ne se donne pas la peine de considérer d'une manière évidente et attentive, l'inférence elle-même, peut cependant quelquefois, par la vertu de la forme, aboutir à une conclusion certaine. C'est qu'en effet nous remarquons que souvent la vérité échappe à ces chaînes, tandis que ceux-là même, qui s'en servent, y demeurent engagés. Cela n'arrive pas si fréquemment aux autres hommes; et l'expérience montre qu'ordinairement tous les sophismes les plus subtils ne trompent presque jamais celui qui se sert de la pure raison, mais les sophistes eux-mêmes.

C'est pourquoi ici, craignant surtout que notre raison ne demeure oisive, tandis que nous examinons la vérité de quelque chose, nous rejetons ces formes de raisonnement comme contraires à notre but, et nous cherchons plutôt tout ce qui peut aider à retenir l'attention de notre pensée, ainsi que nous le montrerons dans la suite. Mais pour qu'il apparaisse encore avec plus d'évidence que cette méthode de raisonnement n'est d'aucune utilité pour la connaissance de la vérité, il faut remarquer que les dialecticiens ne peuvent former aucun syllogisme en règle qui aboutisse à une conclusion vraie, s'ils n'en ont pas eu d'abord

بنفس الحقيقة التي يستدلون عليها في قياسهم . ومن هذا نخلص إلى أنهم لا يتعلمون شيئاً جديداً من تلك الصورة وحدها ، وأن الجدول المعتاد لا فائدة فيه أصلاً لمن أراد البحث عن الحقيقة ؛ وأنه قد يفيد في بعض الأحيان ، وإنما لأجل عرض مبسط للحجج كانت معلومة من قبل . وعلى ذلك وجب نقل هذا الجدول من الفلسفة إلى البلاغة .

la matière, c'est-à-dire s'ils n'en ont pas auparavant connu la vérité même qu'ils déduisent dans leur syllogisme. D'où il ressort qu'eux-mêmes n'apprennent rien de nouveau d'une telle forme; que, par suite, la dialectique ordinaire est tout à fait inutile pour ceux qui veulent chercher la vérité, et ne peut servir qu'à pouvoir quelquefois exposer plus facilement à d'autres des raisons déjà connues; et que par conséquent il faut la faire passer de la philosophie dans la rhétorique.

Descartes : *Oeuvres* 37-40

La Pliéde

القاعدة ١٣

في ضرورة تجريد المسألة التامة من جميع المعاني الزائدة وتبسيطها بقدر
الإمكان . . .

إننا نفتدى بالجدليين^(١) في أمر واحد : فكما أنهم يفترضون في تعليم
صور الأقيسة أن نعرف حدود تلك الأقيسة أو مادتها ، كذلك نشترط هنا أن
تكون المسألة مفهومة تمام الفهم . ولكننا لا نميز مثلهم بين حدين متطرفين وبين
حد أوسط ، إنما نعتبر الأمر كله على النحو الآتي : أولاً أن كل مسألة ،
فهي تحتوى بالضرورة على شيء مجهول وإلا كان البحث عديم الجدوى ؛
ثانياً : أنه يجب أن ندل على هذا الشيء المجهول بطريقة ما ، وإلا لم يكن هناك
ما يدعونا إلى البحث عنه بدلاً من البحث عن غيره ؛ ثالثاً ، أنه لا يمكننا أن
ندل عليه إلا بشيء معلوم . وكل هذا ، نجده في المسائل الناقصة : فتحن

REGLE XIII.

*Si nous comprenons parfaitement une question, il faut l'abstraire de tout
concept superflu, la simplifier le plus possible.*

Nous imitons les dialecticiens en cela seul que, de même que pour
enseigner les formes des syllogismes ils supposent qu'on en connaît les
termes ou la matière, de même nous aussi nous exigeons ici que la
question soit parfaitement comprise. Mais nous ne distinguons pas, comme
eux, deux termes extrêmes et un moyen terme; nous considérons la
chose tout entière de la façon suivante : premièrement, dans toute
question il y a nécessairement quelque chose d'inconnu, car autrement
la recherche serait inutile; deuxièmement, cet inconnu doit être désigné
d'une manière quelconque, car autrement rien ne nous déterminerait

(١) يقصد المنطقيين المدرسين من تلاميذ أرسطو .

مثلاً حين نبحث عن طبيعة المغنطيس نعرف معنى هاتين الكلمتين ، وهذا المعنى هو الذى يدعونا إلى البحث عن شىء معين دون غيره . . وهكذا . . إلا أننا علاوة على ذلك نشترط لكى تصبح المسألة تامة أن تكون معينة تعيناً تاماً بحيث لا نبحث إلا عما يمكن استنتاجه مما هو مفروض : كما لو سئلت عما يجب استنتاجه بصدد طبيعة المغنطيس من التجارب التى قال جيلبرت أنه قام بها ، بغض النظر عما إذا كانت هذه التجارب صادقة أم كاذبة ؛ أو سئلتُ عن رأى بالتدقيق ، فى طبيعة الصوت على فرض هذا وحده : وهو أن الأوتار الثلاثة ا ، ب ، ج تحدث نفس الصوت ، إذا كان الوتر ب ضعف الوتر ا فى السمك ، ومشدوداً بنصف الوزن وإن كان مساوياً له فى الطول ، بينما كان الوتر ج مساوياً للوتر ا فى السمك ، وإن كان ضعفه فى الطول ومشدوداً بأربعة أمثال الوزن . . وهكذا . . وبهذا نفهم بسهولة كيف يتم إرجاع المسائل الناقصة

à le chercher plutôt qu'autre chose ; troisièmement, il ne peut être ainsi désigné que par quelque chose de connu. Tout cela se trouve aussi dans les questions imparfaites; ainsi, par exemple, lorsqu'on cherche quelle est la nature de l'aimant, ce que nous entendons par ces deux mots, aimant et nature, est connu, et c'est ce qui nous détermine à chercher cela plutôt qu'autre chose, etc... Mais de plus, pour que la question soit parfaite, nous voulons qu'elle soit entièrement déterminée, en sorte qu'on ne cherche plus que ce qui peut se déduire de ce qui est donné : comme, par exemple, si quelqu'un me demande ce qu'on doit inférer exactement touchant la nature de l'aimant, des expériences que Gilbert affirme avoir faites, qu'elles soient vraies ou fausses; de même, si on me demande ce que je pense exactement touchant la nature du son, d'après cette seule donnée que les trois cordes, A,B,C, donnent le même son, la corde B étant par hypothèse deux fois plus grosse que la corde A, mais de même longueur et tendue par un poids double, la corde C, au contraire, étant de même grosseur que la corde A, mais deux fois plus longue et tendue par un poids quatre fois plus lourd etc... Par là on comprend facilement comment toutes les questions imparfaites

إلى مسائل تامة ، كما سنشرح ذلك في موضعه ، بإسهاب أكبر ؛ وكذلك يتبين كيف تكون مراعاتنا لهذه القاعدة الحاضرة عندما نجرد المشكلة التامة من جميع المعاني الزائدة ، ونردها إلى حيث لا نحتاج إلى التفكير في غير المقادير المراد مقارنتها فيما بينها .

peuvent être ramenées à des questions parfaites ... et on voit aussi de quelle manière cette règle peut être observée, pour abstraire de tout concept superflu la difficulté bien comprise, et la réduire au point que nous ne pensions plus qu'il s'agit de tel ou tel objet, mais seulement en général de grandeurs à comparer entre elles.

La Pléiade 58-59

القاعدة ١٤

في ضرورة إرجاع المسألة التامة^(١) إلى الامتداد الحقيقي للأجسام . . .
 هناك في الحقيقة معنى واحد نعرف بواسطته جميع تلك الموجودات المعلومة
 لنا من قبل، مثل الامتداد والشكل والحركة وما شابهها مما لا مجال لذكره في هذا
 الموضع ، وذلك مهما قام من اختلاف بين تلك الموضوعات : فإننا لا نتصور
 شكل التاج مختلفاً ، سواء كان من ذهب أو فضة . وهذا المعنى الواحد المشترك
 لا ينتقل من موضوع إلى آخر ، إلا بفضل المقارنة التي نقرر بمقتضاها أن
 الشيء المطلوب يشابه الشيء المفروض ، أو هو ذاته ، أو يساويه ، من جهة
 أو أخرى ، بحيث لا نعرف حقيقة كل استدلال ، على وجه الدقة ، إلا بواسطة
 المقارنة . فمثلاً في الاستدلال الآتي : كل أ هوب ، كل ب هو ج ، ∴ إذن كل أ
 هو ج ، تكون المقارنة بين الشيء المطلوب والشيء المفروض ، أي بين أ ، ج

REGLE XIV.

La même question doit être rapportée à l'étendue réelle des corps

... c'est par la même idée que nous connaissons tous ces êtres déjà connus, tels que l'étendue, la figure, le mouvement, et autres semblables, qu'il est inutile d'énumérer ici; et nous n'imaginons pas différemment la figure d'une couronne, qu'elle soit en argent ou qu'elle soit en or. Cette idée commune ne passe d'un sujet à un autre qu'au moyen d'une simple comparaison, par laquelle nous affirmons que la chose cherchée est, sous un rapport ou un autre, semblable, identique, ou égale à la chose donnée, en sorte que dans tout raisonnement ce n'est que par comparaison que nous connaissons exactement la vérité. Par exemple, dans ceci : tout A est B, tout B est C, donc tout A est C;

(١) حرفياً : «نفس المسألة» ؛ أي نفس المسألة المذكورة في القاعدة السابقة ١٣ ، أي المسألة التامة المفهومة تمام الفهم .

من جهة العلاقة القائمة بين كل منهما و ، ب ، . . وهكذا . . ولكن لما كانت الأقيسة لا تفيد إطلاقاً في إدراك الحقيقة ، كان من صالح القارئ بعد نبذه إليها ، أن يعرف أن كل علم غير مكتسب بمجرد البصيرة الخالصة ، إنما يُكتسب بالمقارنة بين موضوعين أو أكثر . ويكاد ينحصر مجهود العقل الإنساني كله في التمهيد لعملية المقارنة هذه : إذ عندما تكون تلك العملية واضحة بسيطة ، فهي لا تحتاج إلى معونة المنهج لإبصار الحقائق التي نكتشفها ، إنما يكفيها نور الطبيعة وحده .

وينبغي لنا أن نلاحظ أن المقارنات لا تعتبر بسيطة واضحة ، إلا في تلك الأحوال التي يشترك فيها الشيء المطلوب والشيء المفروض اشتراكاً متساوياً في طبيعة واحدة ؛ وأن سائر المقارنات لا تحتاج إلى أي إعداد إلا لأن تلك الطبيعة المشتركة لا توجد على التساوي في الشيء المطلوب وفي الشيء المفروض ، بل حسب علاقات ونسب تفرضها هذه الطبيعة ؛ وأن الجزء الرئيسي من مجهود

on compare entre elles la chose cherchée et la chose donnée, c'est-à-dire A et C, sous le rapport que l'une et l'autre ont avec B, etc... Mais les formes du syllogisme n'aidant en rien à percevoir la vérité, il ne sera pas inutile au lecteur, après avoir complètement rejeté celles-ci, de bien se rendre compte que toute connaissance qui ne s'acquiert pas l'intuition simple et pure d'un objet par isolé, s'acquiert par la comparaison de deux ou plusieurs objets entre eux. Presque tout le travail de la raison humaine consiste à préparer cette opération; car, quand elle est claire et simple, il n'est besoin d'aucun secours de la méthode, mais des seules lumières de la nature, pour avoir l'intuition de la vérité qu'elle découvre.

Il faut noter que les comparaisons ne sont dites simples et claires que toutes les fois où la chose cherchée et la chose donnée participent également à une certaine nature; que toutes les autres comparaisons, au contraire, n'ont besoin de préparation que parce que cette nature commune ne se trouve pas également dans l'une et l'autre chose, mais

الإنسان ينحصر في إرجاع تلك النسب بحيث يتمكن من رؤية المساواة بين المطلوب والمعلوم بكيفية واضحة .

ثم علينا أن نلاحظ بعد ذلك أن لا شيء يمكن رده إلى هذا التساوى سوى ما احتمال الأكثر والأقل ، وهذا هو ما يعرف باسم المقدار : وعلى ذلك فهمنا أنه بعد تجريد حدود المشكلة من كل موضوع أياً كان حسب القاعدة السابقة ، لا يبقى إلا الاهتمام بالمقادير بوجه عام .

أما إذا أردنا أن نتخيل هنا شيئاً معيناً وأن نستخدم لا الفكر وحده ، بل الفكر المستعين بالصور المرسومة في الخيال ، وجب أن نلاحظ أخيراً أن كل ما يقال عن المقادير بوجه عام ، يمكن رده إلى مقدار خاص ، أياً كان هذا المقدار .

وعلى ذلك يمكننا أن نستنتج أن هناك فائدة كبرى في إرجاع كل ما نقوله عن المقادير بوجه عام إلى هذا النوع من المقدار الذي يمثل لمخيلتنا بكيفية أبسط

selon d'autres rapports ou proportions dans lesquels elle est enveloppée; et que la principale partie du travail de l'homme ne consiste qu'à réduire ces proportions de façon à voir clairement une égalité entre ce qui est cherché et quelque chose de connu.

Il faut noter ensuite que rien ne peut être ramené à cette égalité que ce qui comporte le plus et le moins, et que tout cela est compris sous le nom de grandeur, si bien que, quand les termes de la difficulté ont été abstraits de tout sujet, selon la règle précédente, nous comprenons que nous n'avons plus à nous occuper alors que de grandeurs en général.

Mais si nous voulons imaginer ici encore quelque chose, et nous servir, non pas de l'entendement pur, mais de l'entendement aidé des images peintes dans l'imagination, il faut noter enfin que rien ne se dit des grandeurs en général, qui ne puisse aussi être rapporté à une grandeur quelconque en particulier.

D'où il est facile de conclure qu'il y aura grand profit à rapporter ce que nous disons des grandeurs en général à l'espèce de grandeur qui entre toutes se représentera le plus facilement et le plus distinctement

وأكثر تمييزاً من غيره . أما وإن هذا المقدار هو الامتداد الحقيقي للأجسام . . . فهو بين أيضاً من أن اختلاف النسب لا يتميز في أى موضوع من الموضوعات كما في الامتداد ؛ فبالرغم من أنه يمكن أن نقول عن شىء ما أنه أكثر أو أقل بياضاً ، وعن صوت أنه أكثر أو أقل حدة ، إلا أننا لانستطيع أن نعين بدقة أن هذا الأكثر أو الأقل هو الضعف أو هو ثلاثة الأمثال إلا بمقتضى التماثل بين هذه الكيفيات وبين امتداد جسم ذى شكل . فليكن مؤكداً وبقينياً أن المسائل المعينة تعييناً كاملاً لا تحوى صعوبة ما خارجه عن إرجاع النسب إلى متساويات ، وأن كل ما أشتمل على تلك الضرورة أمكن ووجب فصله عن أى موضوع آخر وإرجاعه إلى الامتداد والأشكال .

à notre imagination; or, que cette grandeur soit l'étendue réelle d'un corps, abstraite de toute chose autre que ce qui est figuré, cela résulte de ce qui a été dit à la règle douze, où nous avons vu que l'imagination elle-même, avec les idées qui existent en elle, n'est qu'un vrai corps réel étendu et figuré. C'est ce qui est aussi évident par soi-même, puisqu'en aucun autre sujet toutes les différences de proportions ne se révèlent plus distinctement; car, bien qu'une chose puisse être dite plus ou moins blanche qu'une autre, un son plus ou moins aigu, et ainsi du reste, nous ne pouvons néanmoins déterminer exactement si ce plus ou ce moins est en proportion double ou triple, sauf par une certaine analogie avec l'étendue d'un corps figuré. Qu'il soit donc sûr et certain que les questions parfaitement déterminées ne contiennent guère d'autre difficulté, que celle qui consiste à réduire des proportions en égalités, et que tout ce en quoi se trouve précisément cette difficulté peut et doit être facilement séparé de tout autre sujet, puis être rapporté à l'étendue et aux figures.

في أساس الحقائق العلمية

. . . ولن يفوتني أن أذكر في دراساتي الفيزيقية عدة مسائل ميتافيزيقية وخاصة هذه : أن الحقائق الرياضية ، تلك التي تعتبرها أبدية ، قد أنشأها الله . وهي متوقفة عليه توفيقاً كلياً ، مثلها في ذلك مثل سائر المخلوقات . والقول بعدم افتقار هذه الحقائق إليه ، يجعل تصورنا لله كتصور اليونان لحويتر Jupiter وساترن Saturne ،^(١) وفيه إخصاع الله للقضاء والقدر . وأناشدك ألا ترد في القول في كل مكان أن الله هو الذي أنشأ هذه القوانين في الطبيعة ، كما ينشئ ملك القوانين في مملكته . . .

. . . وإذا قيل لك أن الله لو كان هو الذي ينشئ تلك الحقائق لكان في استطاعته أن يغيرها كما يغير الملك قوانينه ، وجب الرد بأن هذا يجوز لو كانت إرادة الله متغيرة — أما إذا اعترض بأن الحقائق أبدية وثابتة ، أجيب بأن

..... Mais je ne laisserai pas de toucher en ma Physique plusieurs questions métaphysiques, et particulièrement celle-ci : Que les vérités mathématiques, lesquelles vous nommez éternelles, ont été établies de Dieu et en dépendent entièrement, aussi bien que tout le reste des créatures. C'est, en effet : parler de Dieu comme d'un Jupiter ou Saturne, et l'assujettir au Styx et aux Destinées, que de dire que ces vérités sont indépendantes de lui. Ne craignez point, je vous prie, d'assurer et de publier partout, que c'est Dieu qui a établi ces lois en la nature, ainsi qu'un roi établit des lois en son royaume.

..... On vous dira que, si Dieu avait établi ces vérités, il les pourrait changer comme un roi fait ses lois; à quoi il faudrait répondre que oui, si sa volonté peut changer. — Mais je les comprends comme éternelles et immuables. — Et moi je juge le même de Dieu. — Mais sa volonté

(١) فضلنا اتخاذ الكلمات الأوربية على الترجمة بالمشترى وعطارد لدلالاتها الفلكية البحتة .

الله كذلك . وإذا اعترض بأنه حرّ أجيب بأن قدرته بعيدة عن فهمنا . وأنه من الجائز لنا بوجه عام أن نؤكد قدرته على صنع كل ما لا نستطيع فهمه ، لا عجزه عن كل ما نعجز عن فهمه . ومن الاجترار الادعاء تخيلتنا مثل ما لقدرته من مدى . . .

(خطاب إلى مرسين في ١٥ - ٤ - ١٦٣٠)

est libre. — Oui, mais sa puissance est incompréhensible; et généralement nous pouvons bien assurer que Dieu peut faire tout ce que nous pouvons comprendre mais non pas qu'il ne peut faire ce que nous ne pouvons pas comprendre; car ce serait témérité de penser que notre imagination a autant d'étendue que sa puissance.

Lettre à Mersenne du 15-4-1630
Correspondance publiée par Adam
et Milhaud 1 135-136 (Paris 1937)

أما بصدد الحقائق الأبدية، فإنى أكرر قولي عنها : أنها صادقة أو ممكنة لا لسبب إلا أنها في علم الله صادقة أو ممكنة ؛ ولا ينبغي أن نقول العكس أى أنها معلومة له في صدقها ، وكأن صدقها مستقل عنه .

ولو أدرك الناس ما يقولون ، لما قالوا أبداً ، دون تجديد ، أن حقيقة الشيء سابقة على علم الله به : إذ أن إرادة الله وعلمه أمر واحد بعينه ، بحيث أنه إذا أراد شيئاً علمه ، وكان الشيء حقيقياً لهذا وحده . ولذلك لا ينبغي القول أن الحقائق تبقى صادقة حتى إن لم يكن الله موجوداً . هذا لأن وجود الله أسبق الحقائق وأقدمها ؛ وهو الحقيقة التي تصدر عنها وحدها سائر الحقائق . وإنما أخطأ الناس في هذا لأنهم لم يعتبروا الله كائناً لامتناهياً يفوق كل فهم ، وأنه الخالق الذي تعتمد عليه وحده جميع الأشياء . وهم يقفون عند حروف اسمه ، فيظنون أنه يفهمهم أن يعرفوا أن لفظ « الله » يدل على نفس ما

..... Pour les vérités éternelles, je dis derechef que *sunt tantum verae aut possibiles, quia Deus illas veras aut possibiles cognoscit, non autem contra veras a Deo cognosci quasi independenter ab illo sint verae.*

..... Et si les hommes entendaient bien le sens de leurs paroles, ils ne pourraient jamais dire sans blasphème, que la vérité de quelque chose précède la connaissance que Dieu en a, car en Dieu ce n'est qu'un de vouloir et de connaître; de sorte que *ex hoc ipso quod aliquid velit, ideo cognoscit, & ideo tantum talis res est vera.* Il ne faut donc pas dire que, *si Deus non esset, nihilominus istae veritates essent verae*; car l'existence de Dieu est la première et la plus éternelle de toutes les vérités qui peuvent être, et la seule d'où procèdent toutes les autres. Mais ce qui fait qu'il est aisé en ceci de se méprendre, c'est que la plupart des hommes ne considèrent pas Dieu comme un être infini et incompréhensible et qui est le seul auteur duquel toutes choses dépendent; mais ils s'arrêtent aux syllabes de son nom, et pensent que c'est assez le connaître, si on sait que Dieu veut dire le même que ce qui s'appelle *Deus* en latin, et

يدل عليه لفظ (Deus) باللاتينية ، وهو الذى يعبده الناس . ومن اليسير على هؤلاء الذين لم يرتفعوا بأفكارهم فوق هذا أن يصبحوا ملحدين . ولكونهم يدركون الحقائق الرياضية تمام الإدراك دون حقيقة وجود الله ، فلا عجب إن أنكروا اعتماد تلك الحقائق على حقيقة وجوده . ولكن بما أن الله علة تفوق في قدرتها حدود الإدراك الإنسانى ، وبما أن ضرورة الحقائق الرياضية لا تفوق ذلك الإدراك ، كان ينبغى للناس أن يحكموا بقلة شأن هذه الحقائق ، وبخضوعها للقدرة الإلهية البعيدة عن متناول أفهامهم .

(خطاب إلى مرسين فى ٦-٥-١٥٣٠)

qui est adoré par les hommes. Ceux qui n'ont point de plus hautes pensées que cela, peuvent aisément devenir athées, et parce qu'ils comprennent parfaitement les vérités mathématiques, et non pas celle de l'existence de Dieu, ce n'est pas merveille s'ils ne croient pas qu'elles en dépendent. Mais ils devraient juger, au contraire, que puisque Dieu est une cause dont la puissance surpasse les bornes de l'entendement humain, et que la nécessité de ces vérités n'excède point notre connaissance, qu'elles sont quelque chose de moindre et de sujet à cette puissance incompréhensible.

Lettre de 26-5-1630

Correspondance I, 139-140

تسألني : بأى نوع من العلل خلق الله الحقائق الأبدية ؟ وأجيبك أنها العلة التي خلق بها جميع الأشياء ، أى العلة الفعالة الكافية . فمن اليقين أنه خلق ماهية الأشياء وجودها معاً ؛ وليست هذه الماهية سوى الحقائق الأبدية ذاتها . وإنى لا أتصور تلك الحقائق منبعثة من الله ، بل أعلم أن الله خالق جميع الأشياء ، وأن الحقائق من بينها ، وأنه لذلك خالقها . أقول إنى أعلم ذلك ، لا أنى أتصوره أو أفهمه : إذ من الممكن أن نعلم أن الله لا تمتناه وتام القدرة ، وأن تكون نفسنا المتناهية عاجزة عن فهمه وتصوره . فإننا نستطيع لمس الجبل بأيدينا لا احتضانه كما نحتضن شجرة أو شيئاً آخر لا يجاوز مدى ذراعينا . فالفهم احتضان بالفكر ، أما العلم فيكفيه اللمس . وتسألني : ما الذى اضطر الله أن يخلق هذه الحقائق أجيبك بأنه كان حرّاً فى أن يجعل أقطار الدائرة غير متساوية ، مثل ما كان حرّاً فى ألا يخلق العالم .

Vous me demandez *in quo genere causae Deus disposuit aeternas veritates* ? Je vous réponds que c'est *in eodem genere causae* qu'il a créé toutes choses, c'est-à-dire *ut efficiens & totalis causa*. Car il est certain qu'il est aussi bien auteur de l'essence comme de l'existence des créatures : or cette essence n'est autre chose que ces vérités éternelles; lesquelles je ne conçois point émaner de Dieu, comme les rayons du soleil mais, je sais que Dieu est auteur de toutes choses, et que ces vérités sont quelque chose, et par conséquent qu'il en est auteur. Je dis que je le sais, et non pas que je le conçois ni que je le comprends; car on peut savoir que Dieu est infini et tout-puissant, encore que notre âme étant finie ne le puisse comprendre ni concevoir : de même que nous pouvons bien toucher avec les mains une montagne, mais non pas l'embrasser comme nous ferions un arbre, ou quelque autre chose que ce soit, qui n'excédât point la grandeur de nos bras : car comprendre c'est embrasser de la pensée, mais pour savoir une chose, il suffit de la toucher de la pensée.

Vous demandez aussi qui a nécessité Dieu à créer ces vérités ? Et je dis qu'il a été aussi libre de faire qu'il ne fût pas vrai que toutes les lignes tirées du centre à la circonférence fussent égales, comme de

ومن المؤكد أنه لا ضرورة في اقتران الحقائق بماهيته ، أكثر من اقتران سائر المخلوقات بتلك الماهية— ثم تسألني عما صنع الله لأحداثها . فاجيبك بأنه خلقها بمحض إرادته وإدراكه لها من الأزل . فإرادة الله وإدراكه وخلقها أمر واحد بعينه ، ولا سبق حتى في الذهن لأى واحد من هذه الحدود على الآخر .

(خطاب إلى مرسين في ٢٧ - ٥ - ١٦٣٠)

ne pas créer le Monde. Et il est certain que ces vérités ne sont pas plus nécessairement conjointes à son essence, que les autres créatures. Vous demandez ce que Dieu a fait pour les produire ? Je dis que *ex hoc ipso quod illas ab aeterno esse voluerit & intellexerit illas creavit*, ou bien (si vous n'attribuez le mot *creavit* qu'à l'existenc] des choses, *illas disposuit & fecit*. Car c'est en Dieu une même chose de vouloir, d'entendre et de créer, sans que l'un précède l'autre, *ne quidem ratione*.

Lettre Merseur du 27-5-1630

Correspondance I 141-142

فى وجود النفس وتمييزها من الجسم

« مبادئ الفلسفة » الجزء الأول (فقرات : ١ - ٨)

١ - للبحث عن الحقيقة ، يلزمنا ولو مرة واحدة فى حياتنا ، أن نشك فى جميع الأشياء ، ما أمكنا الشك .

بما أننا كنا أطفالا قبل أن نكون رجالاً ، وكنا ، قبل حصولنا على قدرة الوعى الكاملة ، نصيب تارة فى أحكامنا على الأشياء ونخطئ تارة أخرى ، لأجل ذلك ، كانت الأحكام ، التى كونها على هذا النحو من التسرع ، تعوقنا عن إدراك الحقيقة ، وتؤثر فىنا بحيث لا يحتمل أن نتخلص منها . مالم نعزم ، ولو مرة واحدة فى حياتنا ، على الشك فى جميع الأشياء التى نجد فيها أقل موضع للشك .

٢ - فى أنه من المفيد أيضاً أن ننعت بالكذب كل ما كان يحتمل الشك .

L'Existence de l'Ame et sa Distinction du Corps Principes de la Philosophie (1^{re} partie § 1-8)

1. *Que pour examiner la vérité il est besoin, une fois en sa vie, de mettre toutes choses en doute autant qu'il se peut.*

Comme nous avons été enfants, avant que d'être hommes, et que nous avons jugé tantôt bien et tantôt mal des choses qui se sont présentées à nos sens lorsque nous n'avions pas encore l'usage entier de notre raison, plusieurs jugements ainsi précipités nous empêchent de parvenir à la connaissance de la vérité, et nous préviennent de telle sorte qu'il n'y a point d'apparence que nous puissions nous en délivrer, si nous n'entreprenons de douter une fois en notre vie de toutes les choses où nous trouverons le moindre soupçon d'incertitude.

2. *Qu'il est utile aussi de considérer comme fausses toutes les choses dont on peut douter.*

بل من المفيد جداً أن ننعت بالكذب كل ما تصورنا فيه أقل داع للشك ، وذلك حتى يمكننا ، لو تأتى لنا اكتشاف بعض أشياء تظهر لنا بينة الصدق بالرغم من احتياطنا هذا ، اعتبارها أكثر الأشياء يقيناً وأيسرها معرفة .

٣ - في أنه لا يجب الرجوع إلى هذا الشك في توجيه أعمالنا .
ولكن يجب أن يلاحظ أنى لا أقصد أن تُستخدم هذه الطريقة الشاملة في الشك ، إلا عند شروعا في النظر في الحقيقة . إذ من المؤكد أنه فيما يتعلق بتوجيه حياتنا ، كثيراً ما يلزمنا اتباع آراء هي راجحة فقط ، وذلك لأننا لو حاولنا التغلب على جميع شكوكنا ، لكان في ذلك ما يكاد يفوت علينا دائماً فرص العمل . وكذلك عندما تتعدد الآراء الراجحة في موضوع واحد ، ولا نستطيع ترجيح الواحد منها على الأخرى ، يقضى العقل باختيار رأى واحد واتباعه بعد ذلك على أنه يقينى جد اليقين .

Il sera même fort utile que nous rejetions comme fausses toutes celles où nous pourrions imaginer le moindre doute, afin que si nous en découvrons quelques unes qui, nonobstant cette précaution, nous semblent manifestement être vraies, nous fassions état qu'elles sont aussi très certaines et les plus aisées qu'il est possible de connaître.

3. *Que nous ne devons point user de ce doute pour la conduite de nos actions.*

Cependant il est à remarquer que je n'entends point que nous nous servions d'une façon de douter si générale, sinon lorsque nous commençons à nous appliquer à la contemplation de la vérité. Car il est certain qu'en ce qui regarde la conduite de notre vie nous sommes obligés de suivre bien souvent des opinions qui ne sont que vraisemblables, à cause que les occasions d'agir en nos affaires se passeraient presque toujours avant que nous puissions nous délivrer de tous nos doutes; et lorsqu'il s'en rencontre plusieurs de telles sur un même sujet, encore que nous n'apercevions peut-être pas davantage de vraisemblance aux unes qu'aux autres, si l'action ne souffre aucun délai, la raison veut que nous en choisissons une, et qu'après l'avoir choisie nous la suivions constamment, de même que si nous l'avions jugée très certaine.

٤ - لماذا يمكن الشك في حقيقة الأشياء المحسوسة ؟

ولكن بما أننا نقصد في الوقت الحاضر التفرغ للبحث عن الحقيقة فحسب ، فإننا سنشك أولاً فيما إذا كان من الأشياء المحسوسة أو المتخيلة ، ما هو موجود حقيقة في العالم ، إذ نعلم بالتجربة أن حواسنا خدعتنا في ملابسات عديدة ، وأنه من عدم الحكمة أن نثق فيمن خدعتنا مرة ؛ وكذلك لأننا نكاد نحلم دائماً أثناء النوم ونتخيل في وضوح عدداً لا يحصى من الأشياء التي لا توجد خارج أحلامنا ؛ ولأننا أخيراً لما كنا قد عزمنا على الشك في كل شيء ، لم تبق لدينا علامة ما تدلنا على أن أفكار الحلم أكثر كذباً من غيرها^(١).

٥ - لماذا يمكن الشك أيضاً في براهين الرياضيات ؟

ويلزمنا أن نشك أيضاً في سائر الأشياء التي كانت تبدو لنا فيما مضى بيقينية جد اليقين ، حتى في براهين الرياضيات ومبادئها ، بالرغم من أنها

4. *Pourquoi on peut douter de la vérité des choses sensibles.*

Mais, d'autant que nous n'avons point maintenant d'autre dessein que de vaquer à la recherche de la vérité, nous douterons en premier lieu si de toutes les choses qui sont tombées sous nos sens, ou que nous avons jamais imaginées, il y en a quelques-unes qui soient véritablement dans le monde, tant à cause que nous savons par expérience que nos sens nous ont trompés en plusieurs rencontres, et qu'il y aurait de l'imprudence de nous trop fier à ceux qui nous ont trompés, quand même ce n'aurait été qu'une fois, comme aussi à cause que nous songeons presque toujours en dormant, et que nous imaginons clairement une infinité de choses qui ne sont point ailleurs, et que lorsqu'on est ainsi résolu à douter de tout, il ne reste plus de marque par où l'on puisse savoir si les pensées qui viennent en songe sont plutôt fausses que les autres.

5. *Pourquoi on peut aussi douter des démonstrations de mathématique.*

Nous douterons aussi de toutes les autres choses qui nous ont semblé

(١) أو حسب الأصل اللاتيني : « فلم تبق لدينا علامة ما تصلح للتمييز بين أفكار الحلم وغيرها من الأفكار » .

بينة بياناً كافياً ، وذلك لأن هناك من الناس من أخطأ فيها ؛ وبنوع خاص ، لأننا قد سمعنا أن الله الذى خلقنا يستطيع أن يفعل ما يشاء ، ولا نعرف حتى الآن إن لم يكن قد خلقنا بحيث نكون أبداً مخدوعين ، حتى فى الأشياء التى نعتقد معرفتها على أفضل نحو ؛ إذ بما أنه قد سمح بأن نكون مخدوعين أحياناً كما تبين لنا مما سبق ، فلما ذا لا يسمح بأن نكون مخدوعين أبداً ؟ وإن توهمنا أن خالق وجودنا ليس إلهاً كاملاً القدرة ، وأنها موجودون بأنفسنا أو بواسطة شيء آخر ما ، فكلما تصورنا خالقنا أقل قدرة ، كنا على حق فى اعتبار أنفسنا من النقص بحيث تكون مخدوعين على الدوام .

٦ - فى أن حريتنا تسمح لنا بأن نمتنع من تصديق الأشياء المشكوك فيها ، وبأن نتجنب ذلك الخداع .
ولكن حتى إذا كان خالقنا كامل القدرة ، وحتى إذا كان يلذ له خداعنا ،

autrefois très certaines, même des démonstrations de mathématique et de ses principes, encore que d'eux-mêmes ils soient assez manifestes, à cause qu'ily a des hommes qui se sont mépris en raisonnant sur de telles matières; mais principalement parce que nous avons oui dire que Dieu, qui nous a créés, peut faire tout ce qui lui plaît, et que nous ne savons pas encore si peut-être il n'a point voulu nous faire tels que nous soyons toujours trompés, même dans les choses que nous pensons le mieux connaître, car, puisqu'il a bien permis que nous nous soyons trompés quelquefois, ainsi qu'il a été remarqué, pourquoi ne pourrait il pas permettre que nous nous trompions toujours ? Et si nous voulons feindre qu'un Dieu tout puissant n'est point l'auteur de notre être, et que nous subsistons par nous-mêmes ou par quelque autre moyen, de ce que nous supposerons cet auteur moins puissant, nous aurons toujours d'autant plus de sujet de croire que nous ne sommes pas si parfaits que nous ne puissions être continuellement abusés.

6. *Que nous avons un libre arbitre qui fait que nous pouvons nous abstenir de croire les choses douteuses, et ainsi nous empêcher d'être trompés.*

Mais quand celui qui nous a créés serait tout-puissant, et quand

فإننا مع ذلك نشعر في أنفسنا بحرية تمكننا من الامتناع — ما شئنا — من تصديق الأشياء التي لا نعلمها عن يقين .

٧ — في أنه لا يمكننا أن نشك ، إلا أن نكون موجودين ، وفي أن هذه أولى المعارف اليقينية التي يمكننا الحصول عليها .

وعندما نرفض على هذا النحو كل ما يمكن أن يناله أقل شك ، بل نعتبره كاذباً ، فإنه من السهل علينا ، أن نفترض أنه ليس هناك إله ولا سماء ولا أرض وأنها بدون جسم ، ولكننا لا نستطيع أن نفترض أننا غير موجودين عندما نشك في صحة هذه الأشياء كلها . إذ من غير المستطاع لنا أن نفترض أن ما يفكر غير موجود بينما هو يفكر ، بحيث أننا مهما نبالغ في افتراضاتنا ، لا نستطيع تجنب الحكم بصدق النتيجة الآتية : أفكر إذن أنا موجود . وبالتالي فهي أولى وأيقن القضايا التي تمثل لإنسان يقود فكره بنظام .

même il prendrait plaisir à nous tromper, nous ne laissons pas d'éprouver en nous une liberté qui est telle que, toutes les fois qu'il nous plaît, nous pouvons nous abstenir de recevoir en notre croyance les choses que nous ne connaissons pas bien, et ainsi nous empêcher d'être jamais trompés.

7. *Que nous ne saurions douter sans être, et que cela est la première connaissance certaine qu'on peut acquérir.*

Pendant que nous rejetons ainsi tout ce dont nous pouvons douter le moins du monde, et que nous feignons même qu'il est faux, nous supposons facilement qu'il n'y a point de Dieu, ni de ciel, ni de terre, et que nous n'avons point de corps; mais nous ne saurions supposer de même que nous ne sommes point pendant que nous doutons de la vérité de toutes ces choses; car nous avons tant de répugnance à concevoir que ce qui pense n'est pas véritablement au même temps qu'il pense, que nonobstant toutes les plus extravagantes suppositions, nous ne saurions nous empêcher de croire que cette conclusion : *Je pense, donc je suis* ne soit vraie et par conséquent la première et la plus certaine qui se présente à celui qui conduit ses pensées par ordre.

٨ - في أننا على ذلك نعرف أيضاً التمييز بين النفس والجسم .
ويبدو لي أن هذه أفضل وسيلة يمكننا اختيارها لمعرفة طبيعة النفس ،
ومعرفة أنها جوهر متميز كل التمايز عن الجسم . إذ بالفحص عن ماهيتنا نحن
الذين اقتنعنا بأنه ليس هناك خارج فكرنا شيء حقيقي أو موجود ، فإننا
نعلم علماً بينا أن وجودنا غير مفتقر إلى امتداد أو شكل أو ماشابه ذلك مما يمكن
نسبته إلى الجسم ، وأننا موجودون باعتبار تفكيرنا وحده . وبالتالي أن فكرتنا عن
النفس سابقة على فكرتنا عن الجسم وأكثر منها يقيناً ، بما أننا ما زلنا نشك في
وجود جسم ما في العالم ، في حين أننا على يقين أننا تفكر .

8. *Qu'on connaît aussi ensuite la distinction qui est entre l'âme et le corps.*

Il me semble aussi que ce biais est tout le meilleur que nous puissions choisir pour connaître la nature de l'âme, et qu'elle est une substance distincte du corps : car, examinant ce que nous sommes, nous qui somme persuadés maintenant qu'il n'y a rien hors de notre pensée qui soit véritablement ou qui existe, nous connaissons manifestement que, pour être, nous n'avons pas besoin d'extension, de figure, d'être en aucun lieu, ni d'aucune autre semblable chose que l'on peut attribuer au corps, et que nous sommes par cela seul que nous pensons; et par conséquent que la notion que nous avons de notre âme ou de notre pensée précède celle que nous avons du corps, et qu'elle est plus certaine, vu que nous doutons encore qu'il y ait aucun corps au monde, et que nous savons certainement que nous pensons.

في وجود الله

« مبادئ الفلسفة » الجزء الأول : ١٤ - ٢١

١٤ - يمكن للبرهنة على وجود الله أن تكون ضرورة وجوده متضمنة في المعنى الذي لدينا عنه .

فعندما تستعرض النفس مألديها من أفكار أو معان مختلفة ، فتجد بينها فكرة كائن عليم بكل شيء ، قادر على كل شيء ، وفي غاية الكمال ، يدعوها ذلك إلى الحكم بوجود الله ، وهو الكائن الحائز على تمام الكمال ؛ إذ بالرغم مما إلبها من أفكار متميزة عن عدة أشياء أخرى ، فهي لا تلاحظ فيها ما يؤكد وجود موضوعها ، بينما هي ترى في هذه الفكرة ، لا وجوداً ممكناً فعسب كما هو الأمر في سائر الأفكار ، بل وجوداً ضرورياً أبدياً مطلقاً . وكما تقتنع

L'Existence de Dieu

Principes de la Philosophie (I^{er} partie § 14-21)

14. *Q'on peut démontrer qu'il y a un Dieu de cela seul que la nécessité d'être ou d'exister est comprise en la notion que nous avons de lui.*

Lorsque par après, elle fait une revue sur les diverses idées ou notions qui sont en soi, et qu'elle y trouve celle d'un être tout-connaissant, tout-puissant et extrêmement parfait, elle juge facilement, par ce qu'elle aperçoit en cette idée, que Dieu, qui est cet être tout parfait, est ou existe : car encore qu'elle ait des idées distinctes de plusieurs autres choses, elle n'y remarque rien qui l'assure de l'existence de leur objet; au lieu qu'elle aperçoit en celle-ci, non pas seulement une existence possible, comme dans les autres, mais une existence absolument nécessaire et éternelle. Et comme de ce qu'elle voit qu'il est nécessairement compris dans l'idée qu'elle a du triangle que ses trois angles soient égaux

اقتناعاً كاملاً بمساواة زوايا المثلث لفاثمتين ، لكونها ترى تلك المساواة متضمنة بالضرورة في فكرتها عن المثلث ، كذلك تستنتج وجود الكائن التام الكمال من مجرد رؤيتها أن الوجود الضروري الأبدى متضمن في فكرتها عن هذا الكائن .

١٥ - في أن المعنى الذى لدينا عن سائر الأشياء لا يتضمن ضرورة الوجود بل إمكانه فحسب .

ولتستطيع النفس زيادة التأكد من صحة النتيجة السابقة^(١) ، لو تنهت إلى خلوها من أى معنى عن كائن آخر [غير الله] تتعرف فيه الوجود الضروري المطلق ، على النحو السابق . وفي هذا وحده ما يبين لما أن فكرتها عن الكائن التام الكمال ، ليست من صنعها ، بل أنها أثر تركته في النفس طبيعة ثابتة حقيقية ، موجودة بالضرورة من حيث أنه لا يمكن تصور هذه الطبيعة دون اقترانها بالوجود الضروري .

à deux droits, elle se persuade absolument que le triangle a trois angles égaux à deux droits; de même, de cela seul qu'elle aperçoit que l'existence nécessaire et éternelle est comprise dans l'idée qu'elle a d'un être tout parfait, elle doit conclure que cet être tout parfait est ou existe.

15. *Que la nécessité d'être n'est pas comprise en la notion que nous avons des autres choses, mais seulement le pouvoir d'être.*

Elle pourra s'assurer encore mieux de la vérité de cette conclusion, si elle prend garde qu'elle n'a point en soi l'idée ou la notion d'aucune autre chose où elle puisse reconnaître une existence qui soit ainsi absolument nécessaire; car de cela seul elle saura que l'idée d'un être tout parfait n'est point en elle par une fiction, comme celle qui représente une chimère, mais qu'au contraire, elle y est empreinte par une nature immuable et vraie, et qui doit nécessairement exister, parce qu'elle ne peut être conçue qu'avec une existence nécessaire.

(١) أى صحة النتيجة التى اتخذها ديكارت في نهاية الفقرة السابقة .

١٦ - في أن الأحكام السابقة تعوق الكثيرين عن معرفة واضحة بضرورة وجود الله .

ولو كانت النفس متحررة من الأحكام السابقة ، لما وجدت صعوبة ما في الاقتناع بهذه الحقيقة . أما وقد تعودنا التمييز بين الماهية والوجود في سائر الأشياء ، وكنا قادرين على اصطناع ما نشاء من أفكار الأشياء ربما لم توجد ولن توجد أبداً . جاز لنا الشك في أن نكون فكرتنا عن الله إحدى تلك الأفكار التي نصطنعها كما يحلو لنا ، أو تلك التي لا تتضمن الوجود الضروري في طبيعتها ، وذلك عندما لا نسمو بعقلنا إلى تأمل هذا الكائن التام الكمال .

١٧ - في أن علة الشيء ينبغي أن يكون لها من الكمال بقدر ما نعزو للشيء من كمال .

وعلاوة على ذلك ، فالتفكير فيما عدا النفس من معان مختلفة يعيننا على ملاحظة عدم وجود فارق كبير بينها من حيث أننا نعتبرها تابعة لنفسنا وعقلنا ،

16 *Que les préjugés empêchent que plusieurs ne connaissent clairement cette nécessité d'être qui est en Dieu.*

Notre âme ou notre pensée n'aurait pas de peine à se persuader cette vérité, si elle était libre de ses préjugés : mais d'autant que nous sommes accoutumés à distinguer en toutes les autres choses l'essence de l'existence, et que nous pouvons feindre à plaisir plusieurs idées de choses qui, peut-être, n'ont jamais été et qui ne seront peut-être jamais, lorsque nous n'élevons pas comme il faut notre esprit à la contemplation de cet être tout parfait, il se peut faire que nous doutions si l'ée que nous avons de lui n'est pas l'une de celles que nous feignons quand bon nous semble, ou qui sont possibles encore que l'existence ne soit pas nécessairement comprise en leur nature.

17. *Que, d'autant que nous concevons plus de perfection en une chose, d'autant devons-nous croire que sa cause doit être plus parfaite.*

De plus, lorsque nous faisons reflexion sur les diverses idées qui sont en nous, il est aisé d'apercevoir qu'il n'y a pas beaucoup de différence

ووجود فارق كبير من حيث أن الواحدة منها تمثل شيئاً والأخرى تمثل آخر ، بل تعييننا أيضاً على أن نلاحظ أن علة الأفكار لا بد أن تكون أكثر كمالاً ، بقدر ما هناك من كمال فيما تمثله من موضوعها . وهذا يشبه بالضبط موقفنا عندما نسمع عن إنسان حاصل على فكرة آلة تدل على قدر عظيم من الخلق . ونكون على حق في التساؤل عن الوسيلة التي حصل بها على تلك الفكرة : سواء كان ذلك لأنه شاهد في مكان ما آلة مثلها صنعها رجل آخر ، أو لأنه كان عالماً بالميكانيكا ، أو لأنه كان من توفد الذهن إلى حد ابتكارها دون مشاهدة شبه لها في أى مكان آخر . وذلك لأن كل الخلق الذى تمثله فكرة الآلة ، وكأن الفكرة صورة لها ، فلا بد من أن يكون محققاً في علنها الأولى ومبدئها الأول ، لا على سبيل المحاكاة فحسب ، بل بالفعل وعلى نفس النحو ، أو على نحو أسمى مما تمثله الفكرة .

entre elles, en tant que nous les considérons simplement comme les dépendances de notre âme ou de notre pensée, mais qu'il y en a beaucoup en tant que l'une représente une chose, et l'autre une autre; et même que leur cause doit être d'autant plus parfaite que ce qu'elles représentent de leur objet a plus de perfection. Car tout ainsi que, lorsqu'on nous dit que quelqu'un a l'idée d'une machine où il y a beaucoup d'artifice, nous avons raison de nous enquerir comment il a pu avoir cette idée, à savoir, s'il a vu quelque part une telle machine faite par un autre, ou s'il a bien appris la science des mécaniques, ou s'il est avantaagé d'une telle vivacité d'esprit que de lui-même il ait pu l'inventer sans avoir rien vu de semblable ailleurs, à cause que tout l'artifice qui est représenté dans l'idée qu'a cet homme, ainsi que dans un tableau, doit être en sa première et principale cause, non pas seulement par imitation, mais en effet de la même sorte ou d'une façon encore plus éminente qu'il n'est représenté.

١٨ - في إمكان البرهنة على وجود الله مرة أخرى بمقضى ما سبق .
وكذلك فلأننا نجد في أنفسنا فكرة الله ، أو الكائن التام الكمال ،
فباستطاعتنا أن نبحث عن علة وجود تلك الفكرة فينا . وإننا بعد اعتبارنا لما تمثله
تلك الفكرة من كمالات عظيمة ، نجد أنفسنا مضطرين للإقرار بأنها غير
صادرة فينا إلا عن كائن كامل جداً ، أى عن إله ، موجود بالحقيقة .
إذ لا يتضح فقط بالنور الطبيعي أن العدم لا يمكن أن يكون علة شيء
ما ، وأن الأكل لا يمكن أن يكون تابعاً لما كان أقل كمالاً ومتوقفاً عليه ، بل
أننا نرى أيضاً بهذا النور ذاته أنه من المستحيل أن نكون حاصلين على فكرة
شيء ما أو صورته ، ما لم يكن هناك في أنفسنا أو خارجها أصل يحوى كل ما
تمثله لنا تلك الفكرة من كمالات . وحيث أننا نعلم بأننا عرضة للكثير من النقائص
وأننا لا نملك هذه الكمالات الفائقة التي نتصورها ، وجب الاستنتاج أن هذه
الكمالات وتنتمي لطبيعة مختلفة عن طبيعتنا وكاملة ، أى لله ؛ أو على الأقل

18. *Qu'on peut derechef démontrer par cela qu'il y a un Dieu.*

De même, parce que nous trouvons en nous l'idée d'un Dieu, ou d'un être tout parfait, nous pouvons rechercher la cause qui fait que cette idée est en nous; mais, après avoir considéré avec attention combien sont immenses les perfections qu'elle nous représente, nous sommes contraints d'avouer que nous ne saurions la tenir que d'un être très parfait, c'est-à-dire d'un Dieu qui est véritablement ou qui existe, parce qu'il est non seulement manifeste par la lumière naturelle que le néant ne peut être auteur de quoi que ce soit, et que le plus parfait ne saurait être une suite et une dépendance du moins parfait, mais aussi parce que nous voyons par le moyen de cette même lumière qu'il est impossible que nous ayons l'idée ou l'image de quoi que ce soit, s'il n'y a en nous ou ailleurs un original qui comprenne en effet toutes les perfections qui nous sont ainsi représentées: mais comme nous savons que nous sommes sujets à beaucoup de défauts, et que nous ne possédons pas ces extrêmes perfections dont nous avons l'idée, nous devons conclure qu'elles sont en quelque nature qui est différente de

أن هذه الكمالات كانت فيه فيما مضى ، وأنها لا بد قائمة فيه الآن ، بما أنها لا متناهية .

١٩ - في أنه ليس في علمنا شيء أوضح من كمالات الله وإن كنا نعجز عن فهم طبيعته بأكملها .

وإني لا أجد ذلك الأمر عسيراً على أولئك الذين عودوا عقولهم التأمل في طبيعة الله ، وتنبهوا إلى كمالاته اللامتناهية . إذ بالرغم من أننا لا نفهم هذه الكمالات بسبب أن اللامتناهى يفوق إدراك العقول المتناهية ، فإن تصورتنا لتلك الكمالات أكثر وضوحاً وتميزاً ، وأقل اختلافاً من تصورتنا للأشياء المادية ، وذلك لتفوقها على هذه الأشياء المادية في البساطة وانتفاء كل الحدود عنها . ولهذا فليس ما يزيد عقلنا كمالاتاً ، مثل هذا التأمل في الله ، ولا ما يفوقه خطراً من حيث أن النظر في موضوع لا حد لكماله يملأ النفس رضى وطمأنينة .

la nôtre, et en effet très parfaite, c'est-à-dire qui est Dieu, ou du moins qu'elles ont été autrefois en cette chose, et il suit de ce qu'elles étaient infinies qu'elles y sont encore.

19. *Qu'encore que nous ne comprenions pas tout ce qui est en Dieu, il n'y a rien toutefois que nous connaissions si clairement comme ses perfections.*

Je ne vois point en cela de difficulté pour ceux qui ont accoutumé leur esprit à la contemplation de la Divinité, et qui ont pris garde à ses perfections infinies : car encore que nous ne les comprenions pas, parce que la nature de l'infini est telle que des pensées finies ne le sauraient comprendre, nous les concevons néanmoins plus clairement et plus distinctement que les choses matérielles, à cause qu'étant plus simples et n'étant point limitées, ce que nous en concevons est beaucoup moins confus. Aussi il n'y a point de spéculation qui puisse plus aider à perfectionner notre entendement, et qui soit plus importante que celle-ci, d'autant que la considération d'un objet qui n'a point de bornes en ses perfections nous comble de satisfaction et d'assurance.

٢٠ - في أننا لسنا علة أنفسنا ، بل الله علتنا ، ومن ثم فهو موجود .
ولأن جميع الناس لا يتبهون لما سبق ، ولأننا نعلم كيف حصلنا على فكرة
آلة ذات حذق عظيم ، دون أن نتذكر متى حصلنا من الله على فكرتنا
عنه بسبب أن هذه الفكرة قائمة فينا على اللوام ،
لأجل كل ذلك ، وجب علينا مرة أخرى أن نبحث من هو الذى خلق
نفسنا أو عقلنا الذى يحوى فكرة الكمال اللامتناهى التى فى الله . وواضح أن
من عرف كائناً أكمل من نفسه فهو لم يهب الوجود لنفسه إذ لكان قد وهبها كل
كمال فى علمه . وعلى ذلك فهو لا يبقى فى الوجود إلا بالكائن الحاضر على كل
كمال ، أى بالله .

٢١ - فى أن ديمومتنا وحدها تكفى للبرهنة على وجود الله .
ولا أعتقد أنه من الممكن أن يشك المرء فى صحة هذا البرهان ، إذا انتبه

20. *Que nous ne sommes pas la cause de nous-mêmes, mais que c'est Dieu, et que par conséquent il y a un Dieu.*

Mais tout le monde n'y prend pas garde comme il faut, et parce que nous savons assez lorsque nous avons une idée de quelque machine où il y a beaucoup d'artifice, la façon dont nous l'avons eue, et que nous ne saurions nous souvenir de même quand l'idée que nous avons d'un Dieu nous a été communiquée de Dieu, à cause qu'elle a toujours été en nous, il faut que nous fassions encore cette revue; et que nous recherchions quel est donc l'auteur de notre âme ou de notre pensée qui a en soi l'idée des perfections infinies qui sont en Dieu parce qu'il est évident que ce qui connaît quelque chose de plus parfait que soi ne s'est point donné l'être, à cause que par même moyen il se serait donné toutes les perfections dont il aurait eu connaissance, et par conséquent qu'il ne saurait subsister par aucun autre que par celui qui possède en effet toutes ces perfections, c'est-à-dire qui est Dieu.

21. *Que la seule durée de notre vie suffit pour démontrer que Dieu est.*

Je ne crois pas que l'on puisse douter de la vérité de cette démonstration

إلى طبيعة زمن حياتنا أو ديمومتنا . فن شأن هذه ألا تتوقف أجزاؤها على بعضها البعض ، ولا توجد معا ، مالم تكن تلك العلة التي خلقتنا مستمرة في خلقنا ، أى حافظة لنا . ونحن نعلم أننا لسنا حاصلين على قوة تكفل لنا الاستمرار في الوجود ، أو تحفظنا فيه لحظة واحدة ، وأن القادر على إبقائنا خارج ذاته وعلى حفظنا، هو يحفظ ذاته بالضرورة ؛ أو هو بالأحرى لا يفتقر لمن يحفظه ، وأنه هو الله .

pourvu qu'on prenne garde à la nature du temps ou de la durée de notre vie; car, étant telle que ses parties ne dépendent point les unes des autres et n'existent jamais ensemble, de ce que nous sommes maintenant, il ne s'ensuit pas nécessairement que nous soyons après, si quelque cause, à savoir, la même qui nous a produits, ne continue à nous produire, c'est-à-dire à nous conserver. Et nous connaissons aisément qu'il n'y a point de force en nous par laquelle nous puissions subsister ou nous conserver un seul moment, et que celui qui a tant de puissance qu'il nous fait subsister hors de lui et qui nous conserve, doit se conserver soi-même, ou plutôt n'a besoin d'être conservé par qui que ce soit, et enfin qu'il est Dieu.

في وجود الأجسام ، واتحاد النفس بالجسم

« مبادئ الفلسفة » الجزء الثاني (١ - ٣)

١ - في الأسباب التي تعلمنا بوجود الأجسام على الوجه اليقيني .

بالرغم من اقتناعنا اقتناعاً كافياً بالوجود الحقيقي للأجسام في العالم ، إلا أنه نظراً لأننا شككنا فيها من قبل ، وأننا وضعنا وجودنا في عداد تلك الأحكام التي كونها منذ بداية حياتنا ، وجب علينا الآن أن نبحث عن الأسباب التي تعطينا علماً يقينياً بهذا الوجود . وإن تجربتنا الداخلية تفيدنا بأن كل ما نحس به صادر عن شيء غيرنا ، بما أنه ليس في مقدورنا أن نحصل على هذا الإحساس أو ذاك ، وإن هذا الأمر يتوقف على الشيء الذي يؤثر في حواسنا . نعم ، قد يمكن التساؤل عما إذا لم يكن الله أو كائن غيره هو هذا الشيء . ولكننا نحس ، أو تدفعنا حواسنا إلى أن ندرك ، بإدراك واضح متميز ، مادة ممتدة طولاً وعرضاً وعمقاً ، لها أجزاء مختلفة الشكل والحركة ، وعنها تصدر إحساساتنا باللون

L'Existence des Corps, et l'union de l'Âme et du Corps

(Principes de la Philosophie IIe. partie § 1-3)

1. *Quelles raisons nous font savoir certainement qu'il y a des corps.*

Bien que nous soyons suffisamment persuadés qu'il y a des corps qui sont véritablement dans le monde, néanmoins, comme nous en avons douté ci-devant, et que nous avons mis cela au nombre des jugements que nous avons faits dès le commencement de notre vie, il est besoin que nous recherchions ici des raisons qui nous en fassent avoir une science certaine. Premièrement, nous expérimentons en nous-mêmes que tout ce que nous sentons vient de quelque autre chose que de notre pensée, parce qu'il n'est pas en notre pouvoir de faire que nous ayons un sentiment plutôt qu'un autre, et que cela dépend de cette chose, selon qu'elle touche nos sens. Il est vrai que nous pourrions nous

والراحة والألم وما إلى ذلك . ولو كان الله قد أظهر لنا مباشرة فكرة هذه المادة الممتدة ، أو حتى إذا كان قد سمح بصدور هذه الفكرة فينا عن شيء لا امتداد له ولا شكل ولا حركة ، لما كان هناك مانع من الاعتقاد بأنه يلزم له خداعنا : فإننا نتصور هذه المادة شيئاً مختلفاً عن الله وعن عقلنا ، ويبدو لنا أن فكرتنا عنها تنشأ في النفس بمناسبة أجسام خارجية تشابهها كل المشابهة . ولما كان الله لا يخدعنا ، لما في هذا من منافاة لطبيعته ، وجب علينا أن نستنتج وجود جوهر ممتد طولاً وعرضاً وعمقاً ، وقائم الآن في العالم ، وحاصل على كل ما نعرف له من خصائص . وهذا الجوهر هو ما يصح تسميته بالجسم ، أو جوهر الأشياء المادية

enquérir si Dieu, ou quelque autre que lui, ne serait point cette chose : mais, à cause que nous sentons, ou plutôt que nos sens nous excitent souvent à apercevoir clairement et distinctement, une matière étendue en longueur, largeur et profondeur, dont les parties ont des figures et des mouvements divers, d'où procèdent les sentiments que nous avons des couleurs, des odeurs, de la douleur, etc... si Dieu présentait à notre âme immédiatement par lui-même l'idée de cette matière étendue, ou seulement s'il permettait qu'elle fût causée en nous par quelque chose qui n'eût point d'extension, de figure, ni de mouvement, nous ne pourrions trouver aucune raison qui nous empêchât de croire qu'il prend plaisir à nous tromper; car nous concevons cette matière comme une chose différente de Dieu et de notre pensée, et il nous semble que l'idée que nous en avons se forme en nous à l'occasion des corps de dehors, auxquels elle est entièrement semblable. Or, puisque Dieu ne nous trompe point, parce que cela répugne à sa nature, comme il a été déjà remarqué, nous devons conclure qu'il y a une certaine substance étendue en longueur, largeur et profondeur, qui existe à présent dans le monde avec toutes les propriétés que nous connaissons manifestement lui appartenir. Et cette substance étendue est ce qu'on nomme proprement le corps, ou la substance des choses matérielles.

٢ - ثم في كيفية معرفتنا باتحاد نفسنا بجسم .

وكذلك يجب علينا أن نستنتج وجود جسم معين متحد بنفسنا إنحاداً أولئق من سائر أجسام العالم ، وذلك لأننا ندرك أدراكاً واضحاً حدوث الألم لنا وغيره من الإحساسات دون تنبؤنا بذلك ، ثم لأننا نحكم بفضل علم قائم في النفس بطبيعتها أن هذه الإحساسات لا تصدر في النفس باعتبارها شيئاً مفكراً فحسب ، بل باعتبارها متحدة بشيء ممتد يتحرك بما له من أعضاء ، وهو الذي يصح تسميته بالجسم الإنساني .

٣ - في أن الحواس لا تعلمنا طبيعة الأشياء ، بل مقدار فائدتها لنا أو ضررها فحسب .

ويكفي أن نلاحظ أن كل ما ندركه بالحواس ، مرتبط بالاتحاد الوثيق بين النفس والجسم ، وأننا في العادة نعرف بواسطتها مبلغ فائدة الأجسام الخارجية لنا أو ضررها ، لا طبيعتها ، اللهم إلا في النادر وعلى وجه الاتفاق . .

2. *Comment nous savons aussi que notre âme est jointe à un corps.*

Nous devons conclure aussi qu'un certain corps est plus étroitement uni à notre âme que tous les autres qui sont au monde, parce que nous apercevons clairement que la douleur et plusieurs autres sentiments nous arrivent sans que nous les ayons prévus, et que notre âme, par une connaissance qui lui est naturelle, juge que ces sentiments ne procèdent point d'elle seule, en tant qu'elle est une chose qui pense, mais en tant qu'elle est unie à une chose étendue qui se meut par la disposition de ses organes, qu'on nomme proprement le corps d'un homme.

3. *Que nos sens ne nous enseignent pas la nature des choses, mais seulement ce en quoi elles nous sont utiles ou nuisibles.*

Il suffira que nous remarquions seulement que tout ce que nous apercevons par l'entremise de nos sens se rapporte à l'étroite union qu'a l'âme avec le corps, et que nous connaissons ordinairement par leur moyen ce en quoi les corps de dehors nous peuvent profiter ou nuire, mais non pas quelle est leur nature, si ce n'est peut-être rarement et par hasard.

في الحرية الإنسانية

« مبادئ الفلسفة » الجزء الأول ، فقرات ٣٧ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤١
 ٣٧ - في أن الحرية أعظم كمال للإنسان وأنها هي التي تجعله خليقاً بالمدح
 أو الذم .

. . . بما أن الإرادة متسعة المدى بطبيعتها ، فإنها لمزية عظمى أن تكون
 لنا القدرة على العمل بواسطتها ، أى العمل بحرية ، وأن نصبح بذلك
 سادة أفعالنا ، ومن ثم جديرين بالمدح عندما نحسن قيادتها . فكما أننا لا نمتدح
 الآلات التي نراها تتحرك على أنحاء كثيرة مختلفة تنفق وما نطلبه منها ، وذلك
 لأن هذه الآلات لا يصدر عنها إلا ما كان ناتجاً عن تركيبها الآلى ، وكما
 أننا نوجه المدح لصانعها الذي كانت له القدرة والإرادة على تركيبها بحذق
 عظيم ، فكذلك لأن لنا القدرة ، على اختيار الصدق حيناً نميزه من الكذب ،

La Liberté Humaine

Principes de la Philosophie (1. partie § 37, 39-41)

37. *Que la principale perfection de l'homme est d'avoir un libre arbitre, et que c'est ce qui le rend digne de louange ou de blâme.*

Au contraire, la volonté étant, de sa nature, très étendue, ce nous est un avantage très grand de pouvoir agir par son moyen, c'est-à-dire librement; en sorte que nous soyons tellement les maîtres de nos actions, que nous sommes dignes de louange lorsque nous les conduisons bien : car, tout ainsi qu'on ne donne point aux machines qu'on voit se mouvoir en plusieurs façons diverses, aussi justement qu'on saurait désirer, des louanges qui se rapportent véritablement à elles, parce que ces machines ne représentent aucune action qu'elles ne doivent faire par le moyen de leurs ressorts, et qu'on en donne à l'ouvrier qui les a faites, parce qu'il a eu le pouvoir et la volonté de les composer avec tant d'artifice; de même on doit nous attribuer quelque chose de plus, de ce que nous

فلا بد أن يكون لنا من الفضل أكثر مما لو كان اختيارنا هذا أمراً محتوماً يضطرنا إليه مبدأ خارج عنا .

٣٨ — في أننا نعرف حرية إرادتنا لا بالدليل بل بالتجربة وحدها .
من البين أن لنا إرادة حرة قادرة على القبول أو الرفض كيفما تشاء ، بحيث يمكن اعتبار هذه الحقيقة من أكثر الأمور بداهة . وقد قام الدليل الواضح على ذلك فيما سبق ، إذ في الوقت الذي وضعنا فيه كل شيء موضع الشك ، وافترضنا فيه أن خالقنا يستخدم قدرته على خداعنا من كل وجه ، كنا ندرك في أنفسنا من الحرية ما يمكننا من الامتناع عن تصديق كل ما لم نعرفه معرفة تامة . وهذا الذي أدركناه إدراكاً متميزاً ، وكنا غير قادرين على الشك فيه أثناء هذا التعليق الشامل لأحكامنا^(١) ، فهو لا يقل يقيناً عن كل ما سبق لنا العلم به .

choisissons ce qui est vrai, lorsque nous le distinguons d'avec le faux, par une détermination de notre volonté, que si nous y étions déterminés et contraints par un principe étranger.

39. *Que la liberté de notre volonté se connaît sans preuve, par la seule expérience que nous en avons.*

Au reste il est si évident que nous avons une volonté libre, qui peut donner son consentement ou ne le pas donner quand bon lui semble, que cela peut être compté pour une de nos plus communes notions. Nous en avons eu ci-devant une preuve bien claire; car, au même temps que nous doutions de tout, et que nous supposions même que celui qui nous a créés employait son pouvoir à nous tromper en toutes façons, nous apercevions en nous une liberté si grande, que nous pouvions nous empêcher de croire ce que nous ne connaissions pas encore parfaitement bien. Or ce que nous apercevions distinctement et dont nous ne pouvions douter pendant une suspension si générale, est aussi certain qu'aucune autre chose que nous puissions jamais connaître.

(١) يقصد شكه الشامل ، والسابق ليقين وجوده (راجع الفقرات الدايقة المترجمة من المبادئ وخاصة فقرة ٦) .

٤٠ - في أننا نعلم أيضاً عن يقين أن الله قدّر الأشياء قبل وقوعها .
 . . . ولكن بما أن ما علمناه عن الله بعد ذلك يؤكد لنا أن قدرته هي من
 العظمة بحيث نأثم لو فكرنا في أنه كان من الممكن أن يفعل شيئاً لم يقدره من
 قبل ، فمن السهل وقوعنا في مشكلات كبيرة جداً لو حاولنا أن نوفق بين حرية
 إرادتنا وأوامر الله ، أى أن نفهم أو نستوعب مدى حريرتنا ، وتقدير العناية
 الأزلية ، وكأن نحيطهما بعقلنا .

٤١ - في كيفية التوفيق بين حريرتنا وسبق التقدير .
 ولكننا لن نجد صعوبة ما في التخلص من تلك المشكلات ، إذا لاحظنا أن
 فكرنا متناه ، وأن قدرة الله الكاملة لامتناهية ، تلك القدرة التي عرف بها من
 الأزل وأراد كل ما كان وما يمكن أن يكون . وعلى ذلك ، كان لنا من العقل ما
 يكفي لأن نعرف بوضوح وتميز أن تلك القدرة في الله ، لا لأن نفهم مدى تلك
 القدرة إلى الحد الذي نعلم عنده كيف تسمح بأن تكون أفعالنا حرة تمام الحرية

40. *Que nous savons aussi très certainement que Dieu a préordonné toutes choses.*

Mais, à cause que ce que nous avons depuis connu de Dieu nous assure que sa puissance est si grande que nous ferions un crime de penser que nous eussions jamais été capables de faire aucune chose qu'il ne l'eût auparavant ordonnée, nous pourrions aisément nous embarrasser en des difficultés très grandes si nous entreprenions d'accorder la liberté de notre volonté avec ses ordonnances, et si nous tâchions de comprendre, c'est-à-dire d'embrasser et comme limiter avec notre entendement, toute l'étendue de notre libre arbitre et l'ordre de la Providence éternelle.

41. *Comment on peut accorder notre libre arbitre avec la préordination divine.*

Au lieu que nous n'aurons point du tout de peine à nous en délivrer, si nous remarquons que notre pensée est finie, et que la toute-puissance de Dieu, par laquelle il a non seulement connu de toute éternité ce qui est ou qui peut être, mais il l'a aussi voulu, est infinie. Ce qui fait que nous avons bien assez d'intelligence pour connaître clairement et

غير محتومة على الإطلاق . ونحن من جهة أخرى على يقين من الحرية وعدم التعيين القائمين فينا بحيث لا نعرف شيئاً بوضوح أكثر . وعلى ذلك لم تكن قدرة الله الكاملة مانعاً من تيقننا هذا . وإننا نخطئ ، لو شككنا فيما ندركه في أنفسنا ونعلم وجوده فينا بالتجربة ، وذلك لأننا لا نفهم شيئاً آخر نعلم أنه بالطبيعة ممتنع على الفهم .

distinctement que cette puissance est en Dieu ; mais que nous n'en avons pas assez pour comprendre tellement son étendue que nous puissions savoir comment elle laisse les actions des hommes entièrement libres et indéterminées ; et que d'autre côté nous sommes aussi tellement assurés de la liberté et de l'indifférence qui est en nous, qu'il n'y a rien que nous connaissions plus clairement ; de façon que la toute-puissance de Dieu ne nous doit point empêcher de la croire. Car nous aurions tort de douter de ce que nous apercevons intérieurement et que nous savons par expérience être en nous, parce que nous ne comprenons pas une autre chose que nous savons être incompréhensible de sa nature.

في الفضيلة

كتاب « انفعالات النفس » فقرات ١٥٢ - ١٥٦

١٥٢ - لأى سبب يجوز للإنسان أن يقدر نفسه .

وحيث أن من أركان الحكمة أن يعرف الإنسان كيف ولماذا يجب عليه أن يقدر نفسه أو يحتقرها ، فلأن سأحاول هنا أن أبين رأيي في هذا الموضوع . ولأنى لاحظ شيئاً واحداً يجعلنا جديرين بتقدير أنفسنا ، ألا وهو ممارسة حريتنا ، وسيطرتنا على إرادتنا . فالأفعال الصادرة عن حريتنا هي وحدها التي تقبل المدح أو الذم بسببها . وهذه الحرية ، إذ تهيب لنا السيطرة على أنفسنا ، تجعلنا شبيهين بالله على نحو ما ، وذلك بشرط ألا نفرط فيما تمنحنا هذه الحرية من حقوق .

La VERTU

(Passions de l'Ame § 152-156)

Art. 152. *Pour quelle cause on peut s'estimer.*

Et parce que l'une des principales parties de la sagesse est de savoir en quelle façon et pour quelle cause chacun se doit estimer ou mépriser, je tâcherai ici d'en dire mon opinion. Je ne remarque en nous qu'une seule chose qui nous puisse donner juste raison de nous estimer, à savoir l'usage de notre libre arbitre, et l'empire que nous avons sur nos volontés; car il n'y a que les seules actions qui dépendent de ce libre arbitre pour lesquelles nous puissions avec raison être loués ou blâmés; et il nous rend en quelque façon semblables à Dieu en nous faisant maîtres de nous-mêmes, pourvu que nous ne perdions point par lâcheté les droits qu'il nous donne.

١٥٣ - فيما يقوم كرم النفس .

ولذلك فإنى أعتقد بأن الكرم الحقيقى وهو الذى يجعل الإنسان يُقدر نفسه أعظم تقدير ممكن ، إنما يقوم : من ناحية فى العلم بأنه ليس هناك ما يرجع إلى الإنسان حقاً سوى تصرفه الحر فى إرادته وبأنه ليس هناك ما يُمدحُ أو يذمُّ لأجله سوى استخدامه الحسن أو السيئ لتلك الإرادة؛ ويقوم من ناحية أخرى فى الشعور بعزيمة صادقة فى النفس على استخدام الإرادة استخداماً طيباً، أى على عدم الامتناع بإرادته عن الاضطلاع والقيام بكل ما يراه أنه خير الأمور . وفى هذا تكون الممارسة التامة للفضيلة .

١٥٤ - فى أن هذه الفضيلة تمنعنا من احتقار الآخرين .

هؤلاء الذين لديهم هذا العلم والشعور بأنفسهم ، يسهل عليهم الاقتناع بأن كل إنسان آخر يستطيع مثلهم الحصول على هذا العلم وذلك الشعور ، إذ لاشئ فىهما يتوقف على غيرهم من الناس . ولذلك فهم لا يحتقرون

Art. 153. *En quoi consiste la générosité.*

Ainsi je crois que la vraie générosité, qui fait qu'un homme s'estime au plus haut point qu'il se peut légitimement estimer, consiste seulement partie en ce qu'il connaît qu'il n'y a rien qui véritablement lui appartienne que cette libre disposition de ses volontés, ni pourquoi il doit être loué ou blâmé sinon pour ce qu'il en use bien ou mal, et partie en ce qu'il sent en soi-même une ferme et constante résolution d'en bien user, c'est-à-dire de ne manquer jamais de volonté pour entreprendre et exécuter toutes les choses qu'il jugera être les meilleures; ce qui est suivre parfaitement la vertu.

Art. 154. *Qu'elle empêche qu'on ne méprise les autres.*

Ceux qui ont cette connaissance et sentiment d'eux-mêmes se persuadent facilement que chacun des autres hommes les peut aussi avoir de soi, parce qu'il n'y a rien en cela qui dépende d'autrui. C'est pourquoi ils ne méprisent jamais personne; et, bien qu'ils voient souvent

أبداً إنساناً ما ؛ ومع أنهم كثيراً ما يلاحظون غيرهم من الناس يرتكب من الأخطاء ما يظهر ضعفه ، فإنهم أكثر ميلاً إلى التجاوز عن ذلك منهم إلى ذمهم ، وأكثر ميلاً إلى الاعتقاد بأن تلك الأخطاء راجعة إلى نقص في العلم أكثر من رجوعها إلى سوء في النية . وكما أنه لا يمكن أن يكونوا أدنى بكثير من بعض الذين يفوقهم في المال أو الشرف ، بل في الذكاء ، أو في العلم أو الجمال أو بوجه عام الذين يفوقهم في سائر الكمالات ، كذلك هم لا يقدرّون أنفسهم لتفوقهم على الآخرين في واحد من تلك الأشياء السابقة ، باعتبارها قليلة الشأن لو قورنت بالإرادة الطيبة التي يقدرّون أنفسهم لأجلها وحدها ، والتي يفترضون وجودها أو إمكان وجودها في كل إنسان آخر .

١٥٥ - في التواضع الفاضل .

ولذلك كان أكرم الناس أكثرهم تواضعاً . فالتواضع الفاضل ليس إلا التفكير في ضعف طبيعتنا ، وفي أن الأخطاء التي ربما ارتكبتها في الماضي أو

que les autres commettent des fautes qui font paraître leur faiblesse, ils sont toutefois plus enclins à les excuser qu'à les blâmer, et à croire que c'est plutôt par manque de connaissance que par manque de bonne volonté qu'ils les commettent; et, comme ils ne peuvent point être de beaucoup inférieurs à ceux qui ont plus de bien ou d'honneurs, ou même qui ont plus d'esprit, plus de savoir, plus de beauté, ou généralement qui les surpassent en quelques autres perfections, aussi ne s'estiment-ils point beaucoup au-dessus de ceux qu'ils surpassent, à cause que toutes ces choses leur semblent être fort peu considérables, à comparaison de la bonne volonté pour laquelle seule ils s'estiment, et laquelle ils supposent aussi être ou du moins pouvoir être en chacun des autres hommes.

Art. 155. *En quoi consiste l'humilité vertueuse.*

Ainsi les plus généreux ont coutume d'être les plus humbles; et l'humilité vertueuse ne consiste qu'en ce que la réflexion que nous faisons sur l'infirmité de notre nature et sur les fautes que nous pouvons

التي قد نرتكبها في المستقبل، لا تقل عن أخطاء غيرنا من الناس ؛ وهذا يؤدي بنا إلى عدم تفضيل أنفسنا عليهم ، وإلى الاعتقاد بأنهم مثلنا حائزون على الإرادة الحرة وقادرون كذلك على ممارستها .

١٥٦ - في صفات الكرم ، وفي أنه علاج لكل ما ينجم عن الانفعالات من اضطراب .

والحاصلون على مثل هذا الكرم يميلون بطبعهم إلى الإتيان بجليل الأعمال ، دون الاضطلاع مع ذلك إلا بما يشعرون أنه في طاقتهم . وبما أنها لا يؤثرون شيئاً على خدمة الغير وعلى إهمال منفعهم الشخصية ، فهم دائماً مهذبون ، ودودون ، سباقون إلى عمل المعروف . وهم علاوة على ذلك مسيطرون تمام السيطرة على انفعالاتهم ، وخاصة على رغباتهم ، وعلى الغيرة والحسد ، وذلك لأنه لا يوجد من الأشياء التي يتوقف إقتناؤها على الغير ، شيء واحد يعتقدون أنه جدير بالسعي

autrefois avoir commises ou sommes capables de commettre, qui ne sont pas moindres que celles qui peuvent être commises par d'autres, est cause que nous ne nous préférons à personne, et que nous pensons que les autres ayant leur libre arbitre aussi bien que nous, ils en peuvent aussi bien user.

Art. 156. *Quelles sont les propriétés de la générosité, et comment elle sert de remède contre tous les dérèglements des passions.*

Ceux qui sont généreux en cette façon sont naturellement portés à faire de grandes choses, et toutefois à ne rien entreprendre dont ils ne se sentent capables; et parce que qu'ils n'estiment rien de plus grand que de faire du bien aux autres hommes et de mépriser son propre intérêt, pour ce sujet ils sont toujours parfaitement courtois, affables et officieux envers un chacun. Et avec cela ils sont entièrement maîtres de leurs passions, particulièrement des désirs, de la jalousie et de l'envie, à cause qu'il n'y a aucune chose dont l'acquisition ne dépende pas d'eux qu'ils pensent valoir assez pour mériter d'être beaucoup souhaitée;

كثيراً في طلبه ؛ وكذلك هم لا يسمحون لأنفسهم بكراهة الناس لأنهم يقدرونهم جميعاً ، ولا بالخوف لأن إيمانهم بفضيلتهم يمنحهم ثقة بأنفسهم ؛ ولا بالغضب وذلك لأنهم لما كانوا لا يقدرون إلا قليلاً جميع الأشياء التي تنوقف على الغير ، فهم لا يغلبون أعداءهم عليهم بإظهار ما أصابهم من ضرر على أيديهم .

et de la haine envers les hommes, à cause qu'ils les estiment tous; et de la peur, à cause que la confiance qu'ils ont en leur vertu les assure; et enfin de la colère. à cause que, n'estimant que fort peu toutes les choses qui dépendent d'autrui, jamais ils ne donnent tant d'avantage à leurs ennemis que de reconnaître qu'ils en sont offensés.

BIBLIOGRAPHIE

المراجع :

(أ) مؤلفات ديكارت

- Oeuvres de Descartes* publiées par Ch. Adam et Paul Tannery
12 vols. (Paris 1897-1913).
Correspondance of Descartes and Constantyn Huygens published by L.
Roth (Oxford 1929).
Correspondance de Descartes publiée par Ch. Adam et G. Milhaud.
6 tomes ont paru (Paris 1937-1956).
Oeuvres et Lettres publiées par Bridoux (Paris La Pléiade 1937).

(ب) « المقال عن المنهج » ترجمة الأستاذ محمود الحضيرى القاهرة ١٩٣٠
« التأملات » ترجمة الدكتور عثمان أمين القاهرة ١٩٥١

(ح) الدراسات العربية فى ديكارت

يوسف كرم : تاريخ الفلسفة الحديثة القاهرة ١٩٤٧
عثمان أمين : ديكارت القاهرة ١٩٤٢ الطبعة الأخيرة ١٩٥٧

(د) الدراسات الرئيسية فى ديكارت باللغتين الفرنسية والإنجليزية مرتبة حسب
تاريخ صدورهما

- Baillet (Adrien) *Vie de Monsieur Descartes* (Paris 1691) 2 vols.
Bouillet (Francisque) *Histoire de la Philosophie Cartésienne* (Paris 1865)
3 vols.
Liard (Louis) *Descartes* (Paris 1882)
Boutroux (P.) *L'Imagination et les Mathématiques chez Descartes*
(Paris 1900).
Hamelin (O.) *Le Système de Descartes* (Paris 1911).
Brochard (V) *Etudes de Philosophie Ancienne et Moderne*
(Paris 1912).
Delbos (V.) *La Philosophie Française* (Paris 1919).
Milhaud (G.) *Descartes Savant* (Paris 1920).
Smith (N.K.) *Cartesian Studies* (London 1921).

- Maritain (J.) *Trois Réformateurs* (Paris 1925).
 Gilson (E.) *Discours de la Méthode*, texte et commentaire (Paris 1925).
 Boutroux (E.) *Des Vérités Eternelles chez Descartes* (Paris 1927).
 Brunschvicg (L.) *Mathématiques et Métaphysique chez Descartes* (Paris 1927).
 Sirven (J.) *Les Années d'Apprentissage de Descartes* (Paris 1928).
 Leroy (M.) *Descartes ou l'Homme au Masque* (Paris 1929) 2 vol.
 Maritain (J.) *Le Songe de Descartes* (Paris 1932).
 Keeling (S.) *Descartes* (Londres 1934).
 Mouy (P.) *Développement de la Physique Cartésienne* (Paris 1934).
 Laberthonnière (L.) *Etudes sur Descartes* (Paris 1935).
 Gouhier (H.) *Essais sur Descartes* (Paris 1937).
Travaux du Congrès International sur Descartes (chez Hermann, Paris 1937).
 Bréhier (E.) *La Philosophie et son Passé* (Paris 1940).
 Laporte (J.) *Le Rationalisme de Descartes* (Paris 1945).
 Sartre (J.) *Descartes* (Paris 1946).
 Alquié (F.) *La Découverte Métaphysique de l'Homme chez Descartes* (Paris 1950).
 Serrurier (C.) *Descartes* (Amsterdam 1951).
 Beck (L.J.) *The Method of Descartes* (Oxford 1952).
 Smith (N.K.) *New Studies in the Philosophy of Descartes* (London 1952).
 Guérout (M.) *Descartes selon l'Ordre des Raisons* (Paris 1953) 2 vol.
 Alquié (F.) *Descartes* (Paris 1956).
 G. Lewis *Bilan de Cinquante Années d'Etudes Cartésiennes* *Revue Philosophique* Paris 1951).